

E8 - If That Happened, That Would Be...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

THE 53RD TOSEI FESTIVAL

[00:09] ---

Sorry to keep you waiting!

[00:11] ---

There she is!

[00:12] ---

Akane! You're late!

[00:14] ---

Sorry!

[00:20] ---

I got called in to work
all of sudden last night.

[00:24] ---

Then I had to work on my paper,
so I hardly got any sleep.

[00:28] ---

Seriously?

[00:29] ---

Convenience stores are so understaffed.
It's a tough job!

[00:33] ---

Hey!

[00:34] ---

You guys!

[00:36] ---

CLASS 2-B
CREPES

[00:36] ---

CUTE...

[00:36] ---

HE'S CUTE

[00:36] ---

Let's get going!

[00:37] ---

Ohh! So cute!

[00:40] ---

That person with the rabbit ears
and looking overjoyed,

[00:43] ---

is that Eita?

[00:44] ---

He's got a horde of girls snapping him.

[00:46] ---

Well, Eita's a huge fan
of these festivals.

[00:50] ---

Huh? Wait up! Wait up, will you?

[00:54] ---

I said wait up!

[00:57] ---

CLASS 3-E
COSPLAY CAFE

[01:06] ---

So this is Yamada's school, huh?

[02:40] ---

Episode 8:
If That Happened, That Would Be...

[02:44] ---

Would you look at all these stalls?

[02:47] ---

SPONSOR

[02:47] ---

Hey, Runa, is there
something you'd like to eat?

[02:50] ---

Runa doesn't want anything.

[02:51] ---

Huh?

[02:56] ---

Runa's nervous because
she's taking the entrance exam

[02:59] ---

for this school next year.

[03:00] ---

Oh.

[03:02] ---

Runa! Relax!

[03:04] ---

This could be an opportunity
to get familiar with this place!

[03:06] ---

Runa's insecure, so she can't.

[03:14] ---

CLASS 2-B
MAID CAFE

[03:15] ---

Welcome!

[03:18] ---

Yay! I want to go!

[03:21] ---

I want to go! I want to go! I want to go!

[03:21] ---

HAUNTED HOUSE

[03:23] ---

- Ohh.

- I want to go! I want to go!

[03:24] ---

- Go on, you two!

- I want to go!

[03:26] ---

Two patients are here.

I'm sending them in!

[03:29] ---

Hey...

[03:32] ---

Where should we go, then?

[03:34] ---

TAKOYAKI
SO DELISH
IN THE QUAD

[03:36] ---

COSPLAY CAFE
CLASS 3-F

[03:43] ---

Huh?

[03:45] ---

My stomach hurts.

[03:48] ---

What?

[03:50] ---

I'm so nervous, my stomach hurts!

[03:53] ---

I can't do this anymore.

[03:54] ---

If I'm this fragile,
I'll fail the entrance exams—

[03:57] ---

Okay, stop right there.

[03:59] ---

Let's go to the restroom.

[04:09] ---

*Mr. Kamota and I
just exited the haunted house!*

[04:12] ---

Let's meet up in about 15 minutes!

[04:16] ---

Okay.

[04:17] ---

Okay

[04:19] ---

*I wonder if Yamada's
going to join us at some point?*

[04:22] ---

NOT THAT I'VE HEARD ANYTHING...

[04:23] ---

I think I'll ask him.

[04:28] ---

*Wait, if I ask him, he might think
that I want to see him or something.*

[04:34] ---

*Well, I'll find out later without asking,
so never mind!*

[04:40] ---

ACCEPTED TO THE CITY ATHLETIC TOURNAMENT
CONGRATULATIONS

[04:40] ---

What a shock!

[04:41] ---

Are you all right?

[04:42] ---

It fell apart!

[04:43] ---

Oh, man, are you okay?
We'll take care of it.

[04:47] ---

Thanks!

[04:50] ---

Bring it into the classroom.

[04:54] ---

- Yamada—
- Yamada!

[04:57] ---

Kishida from Ethics class is taking part

[04:58] ---

in the first-years'

fighting game tournament,

[05:00] ---

but his moves are totally insane!

[05:05] ---

He's kind of...

[05:06] ---

HE'S SMILING...

[05:07] ---

hard to approach right now.

[05:08] ---

NOWHERE TO PUT
HER HAND

[05:10] ---

Oh, we're bringing those inside?
Let me help out.

[05:11] ---

Will he look this way, maybe?

[05:14] ---

Hey, Yamada...

[05:18] ---

Oh. There he goes.

[05:25] ---

Oh, well, it is what it is.

[05:27] ---

He seemed busy, anyway.

[05:28] ---

Of course he wouldn't notice me.

[05:34] ---

For heaven's sake...

[05:37] ---

I told them to start putting away
the boxes they were done with first,

[05:41] ---

but they're just leaving them out.

[05:42] ---

Everyone's so sloppy, right?

[05:45] ---

Tsubaki, is it all right
if I step out for a minute?

[05:48] ---

Hmm? I don't have a problem with that,
but where are you going?

[05:52] ---

Nowhere special.

[05:59] ---

She's been in there a while.

[06:02] ---

I think I'll go check on her.

[06:16] ---

Are you alone?

[06:23] ---

You noticed that I was here?

[06:27] ---

Yes. I was going to call out to you,
but then we had some trouble.

[06:35] ---

Anyway, why are you alone?

[06:41] ---

Why...

[06:43] ---

are you smiling?

[06:47] ---

Oh... it's nothing.

[07:00] ---

Runa seems to have a case of the nerves,
so she's been in the restroom.

[07:04] ---

But I'm getting worried
since it's been a while,

[07:07] ---

so I was just about to go check on her.

[07:16] ---

I can't do it.

[07:18] ---

There's no way that I can make it
through the real entrance exam like this.

[07:22] ---

I JUST CAN'T HANDLE PRESSURE

[07:22] ---

You don't have a fever, so just lie down,
and we'll see how it goes.

[07:28] ---

Yamada... what are you doing?

[07:31] ---

I'm letting Eita know—

[07:34] ---

Don't! Don't! Don't! Don't!

[07:35] ---

Don't tell Eita about this!
He's so going to take me home!

[07:38] ---

I can't not tell him.

[07:39] ---

But I haven't eaten anything yummy yet,

and I haven't had any fun!

[07:43] ---

I thought you had a stomachache.

[07:45] ---

But I want to eat all kinds of food here!

[07:47] ---

That's why I haven't eaten a thing
since last night, you know!

[07:51] ---

That must be the cause!

[07:52] ---

Oh! Then I'll just go buy
some stuff for you.

[07:55] ---

I TOTALLY FORGOT,
BUT I'M YOUR SPONSOR

[07:55] ---

So that you can have it
once you're feeling better, okay?

[08:01] ---

In that case...

[08:03] ---

I want a crepe,
a cheese dog, and takoyaki.

[08:07] ---

And they were selling
pork miso soup in the courtyard,

[08:10] ---

so I want some of that, too.

[08:11] ---

And I just have to have
a limited edition festival T-shirt.

[08:14] ---

Sure, sure.

[08:16] ---

AKANE

[08:16] ---

Where do they sell
the festival tees?

[08:18] ---

YAMADA

[08:18] ---

I'll take you there.

[08:20] ---

See you later.

[08:26] ---

Yamada, is it okay for you

not to be working with your classmates?

[08:29] ---

Hey, look! Look at that!

[08:31] ---

Yes. I was going to take off
in the afternoon, anyway.

[08:31] ---

Hey, who's that?

[08:33] ---

No way! His girlfriend?

[08:34] ---

For real?

[08:35] ---

I'm glad to hear that.

[08:38] ---

It's backstage work,
so we're pretty free once it's underway.

[08:39] ---

No way, he's with someone!

[08:41] ---

I thought Yamada didn't have a girlfriend.

[08:42] ---

Oh, really?

What's your class doing, Yamada?

[08:47] ---

We teamed up with the class next door
to make a giant labyrinth outside.

[08:52] ---

Anyway...

[08:53] ---

Is that his girlfriend?

[08:53] ---

BED OF NAILS

[08:53] ---

are people totally staring at us?

[08:54] ---

- No!

- Who is that woman?

[08:56] ---

Oh, you noticed, too? Thank goodness!

[09:00] ---

Feels like a knife to the back.

I'm going to walk ahead.

[09:04] ---

- Oh, sorry.

- Hey.

[09:07] ---

Hey, Yamada! So you've been wandering around here, huh?

[09:10] ---

I hear you're finally taking part in the pageant this year!

[09:13] ---

So you couldn't quite escape it for the whole three years, huh?

[09:17] ---

Yeah.

[09:28] ---

POW POW POW

[09:29] ---

Look at you! You're with a girl? Hey!

[09:32] ---

I always thought you were a perverse guy, not caring how popular you were,

[09:35] ---

YAMADA... STAND UP
FOR YOURSELF A LITTLE...

[09:36] ---

but I'm changing my tune now, you punk!

[09:38] ---

Hey, Yamada! Yamada, hey!

[09:41] ---

Huh? I've never seen you before.

[09:43] ---

Which high school do you go to?

[09:45] ---

Oh, no. I'm a college student, and—

[09:48] ---

Older?

[09:48] ---

TOO CLOSE...

[09:49] ---

- Older?

- Older?

[09:50] ---

I see! You like older women, then?

Good for you!

[09:52] ---

Older?

[09:56] ---

You've made me really happy, you know!

[09:59] ---

Wow. He was totally a jock-type of teacher, huh?

[10:00] ---

Well! Who knew that
Yamada, of all people,

[10:03] ---

would go
for older women?

[10:03] ---

He's my P.E. teacher.

[10:04] ---

AT A LOSS
FOR WORDS

[10:05] ---

Oh?

[10:08] ---

Yamada!

[10:14] ---

Is that person your girlfriend?

[10:16] ---

PEEP PEEP PEEP

[10:16] ---

- How long have you been dating?
- Who is she?

[10:18] ---

Do you prefer older women?

[10:20] ---

Who are they?

[10:21] ---

First years, I think?
Going by the color of their shoes.

[10:24] ---

Gotta hand it to the youth...

[10:27] ---

Um, I'm not his girlfriend.

[10:29] ---

Oh!

[10:31] ---

So you're really not dating, then?

[10:32] ---

Is that true?

[10:33] ---

Then why are you together?

[10:35] ---

Yamada! Why is that?

[10:37] ---

Who is this person?

[10:38] ---

It's not true

that you like older women, right?

[10:47] ---

RAGGED...

[10:47] ---

INTERROGATED
BY NUMEROUS GIRLS
ALONG THE WAY

[10:47] ---

We finally made it out of the building.

[10:50] ---

I'm totally exhausted.

[10:54] ---

Hey!

[10:55] ---

Oh, there's Akito, too!

[10:58] ---

We bought tons of stuff!

[11:03] ---

Runa's got a stomachache again?

[11:06] ---

Huh? Akanecchi, did you just age?

[11:09] ---

Listen, both of you! It was such an ordeal
just getting here, you know!

[11:14] ---

We got the festival tee that Runa wanted!

[11:14] ---

Let me guess, the campus was abuzz
because Akito was with a girl, am I right?

[11:18] ---

And here's a cheese dog, some takoyaki,
and also—also...

[11:18] ---

Same thing happened to Runa last year.

[11:20] ---

Well, this was no joke!

[11:22] ---

You should have seen their eyes!

[11:24] ---

It's like it was even less convincing
because I'm not his girlfriend!

[11:26] ---

WHAT DO THEY
WANT ME TO DO?

[11:27] ---

SMIRK

[11:27] ---

I wish I could have seen that.

[11:29] ---

You swaggering about
as you crush the hopes of every girl!

[11:32] ---

That's not it! It was a misunderstanding!

[11:36] ---

Well, then, if you're
going to get death stares anyway,

[11:38] ---

don't you think you might as well...

[11:41] ---

just start dating?

[11:46] ---

DON'T YOU THINK YOU MIGHT AS WELL
JUST START DATING?

[11:50] ---

Right, Akito?

[11:58] ---

Well... well...

[12:00] ---

yeah, I guess.

[12:02] ---

Huh?

[12:03] ---

- Akanecchi's so cheery. Isn't she great?
- What? What are you—

[12:06] ---

I guess so.

[12:07] ---

Her hobby's online gaming,
so you're like a perfect match.

[12:08] ---

Hey! You're so out of line—

[12:09] ---

I guess so.

[12:11] ---

All right! You're officially a couple!

[12:13] ---

Just kidding!

[12:20] ---

A-Akanecchi.

[12:28] ---

S-Sorry!

[12:30] ---

Huh?

[12:31] ---

I was just kidding!

[12:33] ---

What?

[12:34] ---

REALIZING IT WAS A JOKE,
HE THINKS HE PLAYED ALONG LIKE A PRO

[12:34] ---

Sorry! Sorry!

I was just teasing Akito, okay?

[12:36] ---

STILL HASN'T
CAUGHT ON

[12:37] ---

Oh... kidding.

[12:39] ---

That's right!

Sorry, okay?

[12:46] ---

Whoa.

[12:48] ---

I've got some shopping to do!

Runa's food!

[12:50] ---

A-Akanecchi!

[12:52] ---

Akane.

[12:57] ---

I hate you, Eita!

[13:01] ---

Don't you give me
a hard time too, Yamada!

[13:04] ---

Damn it!

[13:07] ---

*Oh, crap. I was just messing with Akito,
but I ended up hurting Akenecchi, too.*

[13:11] ---

You two wait here, okay?

I'm going to go apologize to her.

[13:36] ---

In a situation like that, I should have...

[13:40] ---

*Don't you think
you might as well just start dating?*

[13:43] ---

Right, right. That's enough joking around.

[13:46] ---

That would have been the right response.

[13:52] ---

But...

[13:57] ---

What's wrong with me?

Why am I reacting in this crazy way?

[14:02] ---

Yamada sure had a blank stare on his face.

[14:07] ---

I'm so embarrassed!

[14:09] ---

RETRO CAFE

[14:11] ---

I-I'm so sorry!

[14:12] ---

STARE...

[14:14] ---

Please walk slowly through the halls.

[14:18] ---

Yamada?

[14:20] ---

Hey! Wait.

[14:22] ---

Don't run!

[14:29] ---

Hey, Yamada. Is that person with you?

[14:36] ---

Akane!

[14:38] ---

Please just stop for now.

[14:52] ---

The stairs... it's not safe.

[14:58] ---

Don't make her run, okay?

[15:10] ---

What happened just now,
sorry about that.

[15:12] ---

My name...

[15:14] ---

you said it for the first time!

[15:16] ---

What? No, that can't be true.

[15:19] ---

But it is true!

I'm sure it's the first time!

[15:22] ---

You've gone so long
without calling me by my name,

[15:25] ---

I was secretly convinced that you
didn't know my name in the first place!

[15:27] ---

I KNOW
YOUR NAME

[15:29] ---

AS MY LEADING
HYPOTHESIS!!

[15:30] ---

That's ridiculous.

[15:32] ---

Who's that girl?

[15:32] ---

So... about what just happened...

[15:34] ---

- Yamada's with a girl.
- Are you kidding me?

[15:45] ---

Come over here with me!

[15:49] ---

Sorry to drag you to a deserted area.

[15:53] ---

I couldn't ignore
those murderous looks behind my back.

[15:55] ---

Is that what you felt?

[15:57] ---

OKAY, NO ONE'S AROUND...

[16:00] ---

Sorry about what happened before.

[16:04] ---

I had no intention of teasing you.

[16:08] ---

I knew that Eita was joking around again,
so I started to just—

[16:12] ---

H-Hold up!

[16:14] ---

It's not like I'm mad,
so let's not talk about this anymore!

[16:16] ---

What?

[16:18] ---

You're not mad?

[16:21] ---

But a second ago, you were clearly mad.

[16:23] ---

I wasn't, okay? I really wasn't!

[16:26] ---

It's just that...

[16:28] ---

I-I guess I was a little embarrassed...

[16:32] ---

so I ended up...

[16:33] ---

SORRY...

[16:35] ---

saying those things.

[16:39] ---

Huh? Sorry, which part
made you feel embarrassed?

[16:44] ---

Can you please not ask about that?

[16:48] ---

So you really aren't mad?

[16:54] ---

I told you, I'm not mad at all.

[17:00] ---

I'm glad to hear that.

[17:12] ---

All right, do you want to go shopping?

[17:15] ---

What if...

[17:19] ---

if I'd taken Eita's joke seriously and
said, "Okay, I'll start dating Yamada"?

[17:30] ---

If I'd said that,
what would you have done, Yamada?

[18:03] ---

Just—Just kidding!

[18:06] ---

Someone might actually take it seriously,
just like that,

[18:09] ---

so you shouldn't joke
about romantic stuff!

[18:12] ---

Got that?

[18:13] ---

- Yes.

- All right! Come on, then!

[18:17] ---

Something's wrong with me!

Something's wrong with me!

[18:20] ---

If that happened, that would be...

[18:24] ---

a real honor.

[18:32] ---

But for a nobody like me,

[18:35] ---

you're like a prize that I can't reach,

[18:39] ---

so I've never really thought about it.

[18:42] ---

A PRIZE THAT HE

CAN'T REACH

[18:42] ---

Yamada!

[18:46] ---

What? Are you being serious with me?

[18:48] ---

ALTHOUGH IT IS

KIND OF INTERESTING

[18:49] ---

Yes.

[18:52] ---

That's how you've been seeing me?

[18:56] ---

Yes.

[19:02] ---

What were we supposed to buy again?

[19:08] ---

Wait for me!

[19:11] ---

A crepe, a cheese dog, some takoyaki,
and pork miso soup.

[19:18] ---

Also, I think you're

a pretty fun guy, Yamada!

[19:21] ---

For real?

[20:57] ---

I'm begging you! Please enter
the pageant this year, Yamada!

[21:01] ---

No, I'm telling you, it's not happening.

[21:02] ---

Come on, don't be like that!

[21:04] ---

Just look outside the classroom!

[21:10] ---

- See?

- Not doing it.

[21:11] ---

TOSEI FESTIVAL

STARTS IN 1 DAY

[21:11] ---

Please! This is our last festival!

[21:13] ---

We want our last festival
to be the most memorable of all!

[21:17] ---

That's right!

[21:18] ---

I guess being too handsome
can be a headache, too.

[21:21] ---

And he's an awesome gamer, too.
That's cheating!

[21:27] ---

Isn't it about time
you put a stop to that?

[21:31] ---

If you say so.

[21:35] ---

I'm in!

[21:37] ---

Huh?

[21:41] ---

Okamoto, what do you think you're doing?

[21:43] ---

Hey, just leave it to me!

[21:45] ---

THE DAY OF THE TOSEI FESTIVAL

[21:49] ---

And now the moment
you've all been waiting for!

[21:50] ---

MR. TOSEI FESTIVAL PAGEANT

[21:52] ---

The guy who's refused to enter
the Mr. Tousei Pageant

[21:54] ---

for two years running!

[21:56] ---

Here he is now!

[22:02] ---

Entry number six!

[22:05] ---

Class 3-A, Akito Yamada!

[22:18] ---

Now batting for Yamada,
pinch hitter Okamoto!

[22:26] ---

Play ball!

[22:42] ---

Where's Yamada?

[22:43] ---

Take a hike, Okamoto!

[22:45] ---

No one asked for you!

[22:47] ---

Right, my favorite foods
are hamburgers and fries.

[22:50] ---

And I can't stand campers and snipers.

[22:52] ---

I'm Takeaki Okamoto!

[22:54] ---

Vote for me!

[22:55] ---

Let's go, Okamoto!

[22:58] ---

Come on, Okamoto!

[23:00] ---

Are you serious?

[23:01] ---

- We want to see Yamada!

- Go, Okamoto!

[23:04] ---

Make this place rock in Yamada's place!

[23:06] ---

What's a camper?

[23:08] ---

Please follow the rules for cheering!

[23:13] ---

At least buy him a hamburger later.

[23:16] ---

Yeah, you're right.

[23:24] ---

Let your big bro have some, too.

[23:25] ---

Huh!

[23:26] ---

Big Bro is hungry!

[23:28] ---

Huh!

[23:29] ---

Just one bite!

[23:30] ---

Ready? Ahh!

[23:31] ---

Creepy!

[23:33] ---

Huh?

[23:35] ---

SOUNDS LIKE A PARTY OUT THERE

Revision #1

Created 2024-05-22 23:35:56 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:35:57 UTC by whimsee